

LINGUAGEM EM FOCO

REVISTA DO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA
APLICADA DA UECE

LINGUAGEM EM FOCO
Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada da UECE
Volume 1 - Junho/2009 - ISSN 2176-7955



© EDUECE
Editora filiada à ABEU



Ficha Catalográfica
Bibliotecária Meirilane Santos de Moraes
CRB-3/785

Linguagem em Foco - Revista do Programa de Pós-Graduação
Em Linguística Aplicada da UECE / Universidade Estadual
do Ceará . v.1, n.1 (jun./2009) .- Fortaleza: EdUECE, 2009 -

Periodicidade semestral
ISSN: 2176-7955

1. Linguística aplicada 2. Ensino-aprendizagem 3. Linguagem.
4. Tradução 5. Lexicologia I. Universidade Estadual do Ceará,
Centro de Humanidades.

CDD: 000

LINGUAGEM EM FOCO

REVISTA DO PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA
APLICADA DA UECE
Volume 1 - Junho/2009 - ISSN 2176-7955

LINGUAGEM EM FOCO
Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada da UECE
Volume 1 - Junho/2009 - ISSN 2176-7955

PUBLICAÇÃO

Editora da Universidade Estadual do Ceará em Co-Edição com o Programa de
Pós-Graduação em Linguística Aplicada da UECE

EDITOR CIENTÍFICO

Vera Lúcia Santiago Araújo

EDITOR ADJUNTO

Maria Helenice Araújo Costa

ORGANIZADORAS DESTE NÚMERO

Vera Lúcia Santiago Araújo e Stella Esther Ortweiler Tagnin

CAPA E DIAGRAMAÇÃO

Fábio Nunes Assunção

TIRAGEM

300 exemplares

APOIO

CAPES

CORRESPONDÊNCIA

LINGUAGEM EM FOCO
Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada da UECE
Av. Luciano Carneiro, 345, Fátima
60410-690 - Fortaleza - Ceará - Brasil
Contatos: (85) 31012032
Fax: (85) 31012026



UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CEARÁ

REITOR

Francisco de Assis Moura Araripe

VICE-REITOR

Antônio de Oliveira Gomes Neto

EDITORA DA UECE

Liduína Farias Almeida da Costa

CONSELHO EDITORIAL

Antônio Luciano Pontes

Eduardo Diathay Bezerra de Menezes

Elba Braga Ramalho

Francisco Horácio da Silva Frota

Francisco Josênio Camelo Parente

Gisafran Nazareno Mota Jucá

Humberto de Andrade Carmona

José Ferreira Nunes

José Henrique Leal Cardoso

Lucili Grangeiro Cortez

Luiz Cruz Lima

Manfredo Ramos

Marcelo Gurgel Carlos da Silva

Marcony Silva Cunha

Maria do Socorro Ferreira Osterne

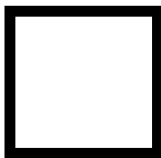
Maria Salete Bessa Jorge

CONSELHO EDITORIAL DA REVISTA

Ângela Paiva Dionísio (UFPE)
Antonieta Cellani (PUC-SP)
Antonio Carlos Xavier (UFPE)
Antonio Paulo Berber Sardinha (PUC-SP)
Antonio Mendoza Fillola (Universidade de Barcelona)
Bernardete Rodrigues Biasi (UFC)
Carlos Alberto Marques Gouveia (Universidade de Lisboa)
Célia Magalhães (UFMG)
Charles Bazerman (UCSB, Estados Unidos)
Denise Bértoli Braga (UNICAMP)
Eduardo S. Junqueira Rodrigues (UFC)
Elizabeth Reis Teixeira (UFBA)
Giovana Ferreira Gonçalves (Universidade Federal de Pelotas)
Heloísa Collins (PUC-SP)
Ieda Maria Alves (USP)
Ingedore Koch (UNICAMP)
Jean-Pierre Cuq (Universidade de Nice-França)
Júlio César Araújo (UFC)
Kanavillil Rajagopalan (UNICAMP)
Leila Barbara (PUC-SP)
Luiz Fernando Gomes (UNISO-Sorocaba-SP)
Luiz Paulo Moita Lopes (UFRJ)
Mailce Borges Mota (UFSC)
Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos (UFSC)
Marcelo Buzato (UNICAMP)
Matilde V. R. Scaramucci (UNICAMP)
Mônica Magalhães Cavalcante (UFC)
Nina Célia Almeida de Barros (Universidade Federal de Santa Maria)
Orlando Vian Júnior (UFRN)
Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)
Tania Regina de Souza Romero (Universidade Federal de Lavras - MG)
Thaïs Cristófaró Silva (UFMG)
Vera Lúcia Menezes (UFMG)
Vládia Maria Cabral Borges (UFC)

PARECERISTAS PARA ESTE NÚMERO

Adauri Brezolin (Universidade de São Judas)
Márcia Martins (PUC-RJ)
Leila Darin (PUC-SP)
Luciana Carvalho (USP)
Antônio Luciano Pontes (UECE)
Emília Farias (UFC)
Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP)
Paula Lenz Costa Lima (UECE)
Maria José Finatto (UFRGS)
Antonio Paulo Berber Sardinha (PUC-SP)



SUMÁRIO

Normas da Revista	08
Editorial	11
Terminografia trilingue	13
<i>Emilia Maria Peixoto Farias e Teresa Maria Frota Bezerra</i>	
Advérbios terminados em -mente (L2) e em -ly (L1): um estudo sobre condições de tradução de manuais de química	24
<i>Saete Moncay Cechin, Daviane Zottis Contini e Maria José B. Finatto</i>	
A tradução de itens lexicais no processo de elaboração de ontologias bilíngues de domínios especiais	36
<i>Claudia Zavaglia, Maria Amélia Quiozini e Monique Lopes Ferraresi</i>	
Tradutores e traduções juramentadas: um sobrevoo pelo Brasil	49
<i>Lídia Almeida Barros, Francis Henrik Aubert e Diva Cardoso de Camargo</i>	
Estudo baseado em corpora paralelos de textos médicos nas subáreas de cardiologia e ortopedia, na direção português/ inglês	56
<i>Diva Cardoso de Camargo e Paula Tavares Pinto Paiva</i>	
El difícil papel del traductor como receptor de su propio texto. Un experimento sobre los problemas de la revisión en la traducción inversa	66
<i>Pilar Lorenzo</i>	
Huxley e Veríssimo: a questão da “influência” nos estudos de tradução	82
<i>Silvana Maria de Jesus</i>	
As definições em dicionários de medicina e de dermatologia: que modelo adotar?	98
<i>Viviane do Amaral Ferini e Lidia Almeida Barros</i>	



NORMAS DA REVISTA

Proposta

LINGUAGEM EM FOCO é uma publicação semestral do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada da Universidade Estadual do Ceará (UECE). A revista divulga trabalhos sobre a linguagem numa perspectiva interdisciplinar, abordando questões ou enfoques teórico-metodológicos envolvendo as seguintes áreas de estudo: Leitura, Escrita e Multiletramentos; Desenvolvimento da Linguagem e Ensino de Línguas; Tradução, Lexicologia e Processos Cognitivos; Pragmática Cultural e Estudos da Linguagem.

Política Editorial

A revista estimula a colaboração da comunidade científica na área de Linguística Aplicada, aceitando artigos, em fluxo contínuo, de autoria de pesquisadores de universidades do Brasil e do exterior, assim como de docentes e discentes do Programa. Os trabalhos devem ser inéditos, podendo ser redigidos em português, inglês, espanhol ou francês. Havendo necessidade, conforme análise do Conselho Editorial, poderão ser organizados números temáticos e/ou especiais. Além dos artigos, a revista aceita: resenhas de livros recém-publicados; textos de conferências; entrevistas; divulgação de teses ou dissertações recentes (contendo resumo, texto do autor enfatizando os resultados e implicações da investigação, mais o comentário de um membro da banca). As propostas enviadas são avaliadas por dois pareceristas, especialistas nas áreas em questão, do Conselho Editorial ou pareceristas *ad hoc*. Havendo discordância entre os pareceres, o trabalho será enviado a um terceiro parecerista.

Os trabalhos poderão ser apresentados em português ou em outro idioma. Deverão ser enviados em CD (no formato DOC ou ODT) e em três vias impressas (papel A4, 210 x 197 mm), sendo uma com identificação: nome, instituição, endereço para correspondência (com CEP), e-mail, telefone (com prefixo). O CD deve trazer uma etiqueta indicando o(s) autor(es) do trabalho e o programa utilizado (Word for Windows ou BrOffice).

Todos os trabalhos devem seguir as normas de apresentação descritas abaixo e enviados para:

Endereço

Comissão Editorial – Linguagem em Foco

Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada - CH-UECE

Av. Luciano Carneiro, 345, Fátima

60410-690 – Fortaleza – Ceará – Brasil

Não serão aceitos, em nenhuma hipótese, trabalhos enviados pela internet/e-mail.

Contatos

Fone: 85-31012032

Fax: 85-31012026

E-mail: linguagememfoco@uece.br

NORMAS PARA APRESENTAÇÃO DO TRABALHO:

Número de páginas para cada tipo de trabalho:

Artigos – 7 a 20 p.

Resenhas de livros – 1 a 3 p.

Divulgação de teses e dissertações – resumo de 10 linhas, texto do autor de 3 a 5 p. e comentário do membro da banca – 15 a 30 linhas.

Conferência – 3 a 8 p.

TÍTULO – centralizado, em maiúsculas e negrito (sem grifos)

Nome(s) do(s) autor(es), à direita da página (sem negrito ou grifo), duas linhas abaixo do título, com maiúscula só para as letras iniciais. Usar asterisco para nota de rodapé, indicando a instituição à qual está vinculado(a). O nome da instituição deve estar por extenso, seguido da sigla

RESUMO – colocar a palavra resumo em corpo 10, negrito, itálico e maiúsculas, duas linhas abaixo do nome do autor, seguida de dois pontos. O texto-resumo deverá ser apresentado em itálico, corpo 10, com recuo de dois centímetros de margem direita e esquerda. O resumo deve ter, no mínimo, três linhas e, no máximo, 10

PALAVRAS-CHAVE – dar um espaço em branco após o resumo e alinhar com as mesmas margens. Corpo de texto 10. A expressão palavras-chave deverá estar em negrito, itálico e maiúsculas, seguida de dois pontos. Máximo de cinco palavras-chave

ABSTRACT – mesmas observações do **RESUMO**

KEYWORDS – mesmas observações das **PALAVRAS-CHAVE**

Texto – em Times New Roman, corpo 12. Espaçamento simples entre linhas e parágrafos. Usar espaçamento duplo entre o corpo do texto e subitens, ilustrações e tabelas, quando houver

Parágrafos: usar adentramento 1 (um)

Subtítulos: sem adentramento, em negrito, só com a primeira letra em maiúscula, numerados em algarismo arábico. A numeração não inclui a introdução, a conclusão e as referências

Tabelas e ilustrações (fotografias, desenhos, gráficos etc.) devem vir prontas para serem impressas, dentro do padrão geral do texto e no espaço a elas destinados pelo autor

Notas – devem aparecer ao pé da página, numeradas de acordo com a ordem de aparecimento, em corpo 10

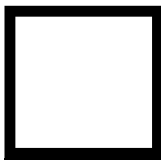
Ênfase ou destaques no corpo do texto – deve-se usar negrito. Para palavras em língua estrangeira não dicionarizadas em português, usar itálico

Citações de até três linhas vêm entre aspas (sem itálico), seguidas do sobrenome do autor (em maiúsculas), ano de publicação e página(s) entre parênteses.

Com mais de três linhas, vêm destacadas com recuo de 4 cm na margem esquerda, corpo menor (fonte 11), sem aspas, sem itálico e também seguidas do sobrenome do autor (em maiúsculas), ano de publicação e página(s) entre parênteses. As citações em língua estrangeira devem vir em itálico e traduzidas em nota de rodapé.

REFERÊNCIAS (a palavra “Referências” em maiúsculas, negrito): devem vir ao final do texto, segundo a NBR 6023.

OBSERVAÇÃO: A desconsideração das normas implicará a não aceitação do trabalho. Os artigos recusados não serão devolvidos ao(s) autor(es).



EDITORIAL

A revista Linguagem em Foco está sendo lançada ao mesmo tempo em que o Programa de Pós Graduação em Linguística Aplicada comemora onze anos de atuação. A iniciativa em propor essa publicação surge do anseio de seus professores em difundir e discutir pesquisas em diversas linhas pertencentes à grande área da Linguística Aplicada.

Este primeiro número traz artigos na área da Tradução, uma das linhas de pesquisa do Pós-LA, resultantes de trabalhos apresentados no IX Congresso da Abrapt, em 2004, patrocinado pela UECE. O primeiro artigo, de autoria de **Emilia Maria Peixoto** e **Tereza Maria Frota Bezerra**, apresenta o produto final de um projeto intitulado Glosterm, que consiste de um glossário trilingüe, português (brasileiro), francês e inglês, referente ao universo da moda. O segundo artigo, de **Saete Moncay Cechin**, **Daviane Zottis Contini** e **Maria José B. Finatto**, propõe observar aspectos coesivos e enunciativos em manuais acadêmicos de Química utilizados em pesquisa interdisciplinar entre a Área de Educação Química e o projeto TEXQUIM da UFRGS, a fim de trazer algumas observações sobre a incidência e funcionalidade de advérbios terminados em -mente (L2) e -ly (L1) em dois manuais de Química Geral contrastando texto-fonte e texto traduzido. Em seguida, o artigo de **Claudia Zavaglia**, **Maria Amélia Quiozini** e **Monique Lopes Ferraresi**, trata da tradução de itens lexicais no processo de delineamento de ontologias de domínios restritos, no caso, a Ecologia de Populações, com vistas ao tratamento computacional, em uma perspectiva bilíngüe (português-italiano). O artigo de **Lídia Almeida Barros**, **Francis Henrik Aubert** e **Diva Cardoso de Camargo** aborda alguns aspectos relativos ao exercício da profissão de tradutor juramentado no Brasil, apresentando resultados obtidos em nossa pesquisa sobre os idiomas nos quais os tradutores juramentados estão habilitados e sobre a distribuição geográfica desses profissionais nas diferentes Unidades da Federação. **Diva Cardoso de Camargo** também divide a autoria do próximo artigo, desta vez com **Paula Tavares Pinto Paiva**, e apresenta pesquisa de desenvolvimento de dois corpora paralelos com aproximadamente 170.000 palavras. Cada corpus é constituído por artigos médicos escritos em português e por suas respectivas traduções para o inglês, extraídos, respectivamente, de uma revista científica de Cardiologia e de outra de Ortopedia. **Pilar Lorenzo** discute a importância da revisão de traduções próprias ou de outros e a necessidade de se desenvolver uma prática individual

como atividade independente. **Silvana Maria de Jesus** apresenta pesquisa sobre a representação do discurso ficcional embasado na Gramática Sistêmico-Funcional proposta por Halliday e na Linguística de Corpus, utilizando-se o software *WordSmith Tools*, que tem por objetivo foi observar como os pensamentos das personagens de um corpus ficcional são representados através dos verbos de elocução THINK e PENSAR, buscando descrever padrões textuais nos três romances que compõem o corpus a fim de identificar uma possível “influência” do romance original de Aldous Huxley sobre a produção textual de Veríssimo tradutor e autor. O texto final, de **Viviane do Amaral Ferini** e **Lidia Almeida Barros**, analisa modelos de definição encontrados em dicionários de Medicina e de Dermatologia com o fim de verificar se os enunciados definicionais são adequados a um público-alvo composto de especialistas em Dermatologia, estudantes e residentes dessa área médica.

Com esta edição pretende-se, além de dar início a uma série de publicações advindas do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada, divulgar as discussões ocorridas no IX Congresso Nacional e III Encontro Nacional de Tradutores promovido pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada e pela Associação Brasileira de pesquisadores em Tradução.